

中国民间叙事诗丛书

葫蘆信

傣族民间叙事诗



978

研究所

中国民間文艺研究会主編
中国民間叙事詩丛书

胡 蘆 信

傣族民間叙事詩

云南省民族民間文学西双版纳調查队
搜集翻譯整理

人民文学出版社
一九六〇年·北京

葫 蘆 信

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

天津市印刷一厂印刷 新华书店发行

*

书号 1575 字数 34,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 2 $\frac{7}{16}$ 插页 1

1960年7月北京第1版 1960年7月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价 (4) 0.27元

說 明

在我国的民間文学宝庫中，儲藏着大量优美的长篇詩歌。建国以来，特别是1958年全国大规模的采风运动展开之后，在总路綫的光輝照耀下，在党和毛主席的文艺方針指导下，由于各級党組織的积极支持、領导和大众的鼓足干劲、不断努力，搜集、整理、翻譯了不少这类作品。它們既是优美的讀物，也是宝貴的研究材料。为了滿足广大讀者的需要，我們編輯了这套《中国民間敘事詩丛書》。爭取在今后三几年內，能使各地发掘的主要作品得到整理出版。

长篇敘事詩的搜集、整理和翻譯，是一个比較复杂而艰巨的工作，可以根据作品的具体情况，采用多种多样的方法，尽力爭取做得比較完善。由于我們对这方面的工作缺乏經驗，希望得到大家的宝貴意見。

中国民間文艺研究会

听吧！傣家人呵，
听吧！森林里欢唱的糯乐多①，
听我唱一个水上飘着葫蘆的故事，
这是老人传下来的悲歌。

从前在辽阔的勐遮②平坝，
居住着九万多勤劳的傣家，
这里长着五谷和瓜果，
一年四季有开不败的鲜花。

清清的南卡河流过坝中央，

① 糯乐多，是一种最喜在夜间鸣叫的鸟，传说傣族歌手就是这种鸟的化身。

② 勐遮，是允景洪西边的一个行政区域。

万幢竹楼绕着波雅山，
山上有一座巍峨的宫殿，
勐遮王象一只凶恶的鹰，
就住在宫殿里面。

勐遮王的名字叫召捧麻，
他的势力能遮天；
他的妻子叫南西里坎潘，
生得比金孔雀还好看。

宫殿里插满军旗和金伞，
珠宝金银堆得象高山，
墙上画满飞龙彩凤，
地下铺着华丽的絨毯。

宫外布满手执银矛的精兵，
宫中的侍女成排成行，
五百人为勐遮王杀猪宰鹅，
五百人为勐遮王放马养象。

八个西纳^①象八条猎犬，
时常跟在勐遮王的身边，
八个宫女象八只蝴蝶，
日夜为勐遮王摇着金扇。

勐遮王有数不清的牛马，
勐遮王有成群的大象，
山区的百姓向他献茶叶和茶叶，
坝子的百姓向他献粮食和红糖。

所有的百姓要向他买水吃，
所有的百姓要向他买路走，
死了的人呵，
也要向他买土盖脸^②。

日子一天天过去，
南西里坎潘生了一个儿子，

① 西纳，宫廷内的大臣。

② 买土盖脸，意思是说，死了的人也要向勐遮王买土地来埋葬。

他是人間最美的金花，
他是宮中最亮的寶石。

勐遮王給他取名召罕拉^①，
艾章^②向他說着吉祥話：
“愿你长得聪明伶俐，
愿神灵給你平安和福氣。”

星星眨了一千次眼，
太陽洗了一千次臉，
長到十六歲的召罕拉呵，
他是多么英俊和勇敢。

二

四月是花開的季節，

-
- ① 召罕拉，召是王的意思，罕拉是堅硬得象金子做的柱子一樣的人。
- ② 艾章，是傣族地區專門掌管祭獻佛主的人。

四月的景真，遍地芳香，
最美最香的花呵，
要算南慕罕姑娘。

景真公主南慕罕呵，
粉团花没有她好看，
金嘎拉花没有她清香，
所有的蝴蝶呵，
都飞来朝着她煽翅膀。

一天早晨，
太阳映红了宫墙，
南慕罕来到殿上，
轻轻跪在景真王面前：
“今天是吉祥的日子，
正好是勐遮的街期，
女儿想跟姊妹们去看热闹，
不知道爹爹能不能容许？”

① 四月的景真，傣历四月约当汉族农历正月。景真是离勐遮十多里的一个较小的行政区域。

景真王扶起南慕罕，

“我的女儿呵，

你是想去买一朵头上戴的金花，

还是想要买一张合身的披毯？

去吧，只是太阳不落就得回家。”

十个宫女拿十朵鲜花，

拥着公主走向动遮坝；

宫女们一路上嘻嘻哈哈，

都想遇见动遮的王子召罕拉。

有的宫女向天祈求，

“白天我们盼太阳，

晚上我们盼月亮；

天神呵！

愿我们今天能见到王子。”

南慕罕笑着问宫女，

“我的妹妹呵，

王子美丽我也常常听说，
可惜从来没有见过，
你们谁见过王子召罕拉，
他真的象一朵缅桂花？”

公主的话惹得大家嘻嘻笑，
“王子召罕拉呵，
他象椰子花开在树尖上，
大风吹不落它的花瓣，
小姑娘爬不到树梢上。

“人说了金坎鸟会瞎眼，
王子召罕拉呵，
假如他是一只金坎鸟，
我们也会向他呆呆张望。”

姑娘们说说笑笑，
象林中的知了在喧嚷，
姑娘们跳跳蹦蹦，
象一片白云飘落到坝子中央。

三

在熱鬧的勳遮街上，
趕街的人來來往往。
東街擺着菠蘿和香瓜，
西街擺着白酒和鹽巴，
南街擺着金銀和珠寶，
北街擺着彩緞和絲綢。

公主看見一排大象走過街心，
前後左右擁着兵丁，
有的吹金號，有的敲銼鑼，
有的耍長刀，有的唱着歌。
趕街的百姓紛紛合掌，
王子的象隊從人群中慢慢穿過。

宮女們把公主擁向街心，
王子的大象忽然停止不行，
地上好像升起了兩朵彩雲，

顯亮了千萬雙喜悅的眼睛。

王子和公主的眼睛輕輕相碰，
兩顆心兒說不出的激動，
王子恨自己不是一江流水，
不能把所有的話兒尽情傾訴。

“哪里飛來的千瓣蓮花，
遍地散播着芳香，
如果不是有福的人呵，
世世代代也不會遇上。

“我不知道花兒的香蕊，
有沒有蜜蜂飛來先嘗？
就怕遠方飛來的金殼蟲呵，
只能白白睜着眼睛看望。”

陣陣的喜悅湧到公主心上，
她拉下紗巾輕輕把臉兒掩藏，
“含苞的蓮花藏在荷葉下，
微風還沒有來吹，

雨水也没有来洒。

“你是天上的一粒种子，
降落在广阔的人间，
长成了高高的大树，
遍地撒下荫凉。

“树呵，
只怕凤凰已在你的树梢落脚，
只怕孔雀已在你的枝桠做窝，
可怜小小的绿豆雀呵，
只能绕着低低的树叶飞过。”

王子走近南慕罕的身边，
“大树的枝儿刚发芽，
花儿要开还得雨来洒。

公主呵，
葵花开放朝着温暖的太阳，
苜蓿开花朝着含羞的月亮，
我的心呵，永远挂在你心上。”

娇艳的粉团花，
偷偷地飞到了公主的脸上，
她用嘴唇紧紧地咬住纱巾，
生怕心儿会跳出胸膛。

她默默地把头低下，
她弄了弄发髻上的金花，
她摸了摸手上的银镯，
好象有什么东西掉在地下。

她想抬起头来，
又怕碰见王子的视线；
宫女轻轻扯动着公主的统裙，
把她拥到回家的路上。

从此公主日夜怀念王子，
象金鹿恋着无边的草原，
每当月亮把头探进宫窗，
她总是凝神地望着远方。

王子象是天上的星星对她眨眼，
好象王子在白云里輕輕把她召喚，
好象王子把鮮花撒在她的脸上，
好象王子把披毯盖在她的双肩。

在勁遮的披雅山上，
召罕拉也时刻把公主思念，
想起相見时說过的話，
象蜂蜜一样甜在心間。

白天他想借大鷹的翅膀，
飞到南慕罕的身旁，
晚上他想借孺乐多的歌声，
向南慕罕訴說滿怀衷情。

王子想得心焦，
王子的心想碎了，
他提笔写了一封信，
画上了一顆真誠的心，

选了一些珍贵的礼物，
派西纳送往景真宫廷，

四

景真山上响起了阵阵号声，
景真王领着头人欢迎贵宾，
劲遮的西纳跪下朝拜，
双手献上了礼物和书信：

“多福的王呵，
我不是来划地割城，
我不是来请求援兵，
我是受了王子的重托，
给公主送来真挚的爱情。”

景真王双手扶起西纳：
“你的来临使我高兴，
只是这桩婚姻大事，
要由我女儿自己决定。”